

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## sudhA mAdhurya-sindhurAmakriya

In the kRti ‘sudhA mAdhurya’ – rAga sindhurAmakriya, zrI tyAgarAja asks Lord to bestow on him devotion to Lord.

P sudhA mAdhurya bhASaNa  
sudhAkar(A)nana  
A kath(A)mRtamu cE bahu kAlamu  
Akali tIriy(u)nnAnu brOvumu (sudhA)  
C dur(A)tmulagu bhU-kirAtakula  
cEra rAd(a)nucu sundar(A)kAra nI  
parAyaNula celimi rA kOru tyAgarA-  
rAja nuta O parAtpara su-guNa (sudhA)

Gist

O Lord with nectarine sweet speech! O Moon Faced! O Lord praised by this tyAgarAja! O Lord of Beautiful Form! O Lord who is Beyond all! O Lord of virtues!

Having tasted Your nectarine story for a long time, I remain sated; deign to protect me.

I yearn for the company of those dedicated to You so that I do not join (the company of) evilsome savages on the Earth.

Word-by-word Meaning

P O Lord with nectarine (sudhA) sweet (mAdhurya) speech (bhASaNa)! O Moon (sudhAkarA) Faced (Anana) (sudhAkarAnana)!

A Having tasted (cE) Your nectarine (amRtamu) story (kathA) (kathAmRtamu) for a long (bahu) time (kAlamu), I remain (unnAnu) sated (Akali tIri) (literally hunger satiated) (tIriyunnAnu); deign to protect (brOvumu) me, O Lord with nectarine sweet speech! O Moon Faced!

C O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja who -

yearns (rA kOru) (literally seek to come) for the company (celimi) (literally friendship) of those dedicated (parAyaNula) (literally having as final aim) to You (nI)

so that (anucu) I do (he does) not (rAdu) (rAdanucu) join (cEra) (the company of) evilsome (durAtmulagu) savages (kirAtakula) on the Earth (bhU);

O Lord of Beautiful (sundara) Form (AkAra) (sundarAkAra)! O Lord who is Beyond all (parAtpara)! O Lord of virtues (su-guNa)!

O Lord with nectarine sweet speech! O Moon faced!

Notes –

A – Akali tIriyunnAnu – The tamizh tirukkuRaL verse is relevant –

sevikku uNavu illAda pOzhdu siRidu  
vayiRRukkuM Iyap paDuM (412)

“When there is no food available for the ears to enjoy, a little food would be given to the stomach.” (A rasikA feels hunger only when there is nothing to hear.)

C – durAtmulagu – this is how it is given in the book of CR. However, in the book of TKG, this is given as ‘durAtmulaku’. In my humble opinion, since the word ‘durAtmulu’ qualifies ‘kirAtakulu’, it should be ‘durAtmulagu’; it has accordingly been adopted. With ‘ka’ sound, the caraNa does not make sense. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. सुधा माधुर्य भाषण सुधाक(रा)नन

अ. क(था)मृतमु चे बहु कालमु

आकलि तीरि(यु)न्नानु ब्रोवुमु (सु)

च. दु(रा)त्मलगु भू-किरातकुल

चेर रा(द)नुचु सुन्द(रा)कार नी

परायणुल चेलिमि रा कोरु त्याग-

राज नुत ओ परात्पर सुगुण (सु)

## English with Special Characters

pa. sudhā mādhyura bhāṣaṇa sudhāka(rā)nana

a. ka(thā)mṛtamu cē bahu kālamu

ākali tīri(yu)nnānu brōvumu (su)

ca. du(rā)tmulagu bhū-kirātakula

cēra rā(da)nucu sunda(rā)kāra nī

parāyaṇula celimi rā kōru tyāga-

rāja nuta ō parātpara suguṇa (su)

ప. సుధా మాధుర్య భాషణ సుధాక(రా)నన

అ. క(థా)మృతము చే బహు కాలము

ఆకలి తీరి(యు)న్నాను బ్రోవుము (సు)

చ. దు(రా)త్కులగు భూ-కిరాతకుల

చేర రా(ద)నుచు సున్న(రా)కార నీ

పరాయణుల చెలిమి రా కోరు త్యాగ-

రాజ నుత ఓ పరాత్పర సుగుణ (సు)

## Tamil

ப. ஸுதா<sup>4</sup> மாது<sup>4</sup>ர்ய பா<sup>4</sup>ஷண ஸுதா<sup>4</sup>க(ரா)னன

அ. க(தூ<sup>2</sup>)ம்ருதமு சே ப<sup>3</sup>ஹு காலமு

ஆகலி தீ<sup>3</sup>ரி(யு)ன்னானு ப்<sup>3</sup>ரோவுமு (ஸுதா<sup>4</sup>)

ச. து<sup>3</sup>(ரா)த்(முலகு<sup>3</sup> பூ<sup>4</sup>-கிராதகுல

சேர ரா(த<sup>3</sup>)னுச ஸுந்த<sup>3</sup>(ரா)கார நீ

பராயணுல செலிமி ரா கோரு த்யாக<sup>3</sup>-

ராஜ நுத ஓ பராத்பர ஸுகு<sup>3</sup>ண (ஸுதா<sup>4</sup>)

அமிழ்தினியச் சொல்லோனே! மதி முகத்தோனே!

பல காலமாக, (உனது) சரிதையெனும் அமிழ்துண்டு

பசியாறியுள்ளேன்; (என்னைக்) காப்பாய்;

அமிழ்தினியச் சொல்லோனே! மதி முகத்தோனே!

தீயோராகிய, புவியிலிழிந்தோரைச்

சேரலாகாதென, எழிலுருவத்தோனே! உனது

தொண்டர்களின் தோழமை பெறக் கோரும்,

தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!

ஓ பராபரமே! நற்குணத்தோனே!

அமிழ்தினியச் சொல்லோனே! மதி முகத்தோனே!

## Kannada

ಪ. ಸುಧಾ ಮಾಧುರ್ಯ ಭಾಷಣ ಸುಧಾಕ(ರಾ)ನನ

ಅ. ಕೆ(ಧಾ)ವ್ಯುತಮು ಚೇ ಬಹು ಕಾಲಮು

ಆಕಲಿ ತೀರಿ(ಯು)ನ್ನಾನು ಬ್ರೋವುಮು (ಸು)

ಚ. ದು(ರಾ)ತ್ಮುಲಗು ಭೂ-ಕಿರಾತಕುಲ

ಚೇರ ರಾ(ದ)ನುಚು ಸುನ್ನ(ರಾ)ಕಾರ ನೀ

ಪರಾಯಣಲ ಚೆಲಿಮಿ ರಾ ಕೋರು ತ್ಯಾಗ-  
ರಾಜ ಸುತ ಓ ಪರಾತ್ಪರ ಸುಗುಣ (ಸು)

### Malayalam

ಪ. ಸುಧಾ ಮಾಯುರ್ಯ ಭಾಷಣ ಸುಧಾಕ(ರಾ)ನನ  
ಅ. ಕ(ರಾ)ಮೃತಮು ಚೆ ಬಹು ಕಾಲಮು  
ಅಕ್ಕಲಿ ತಿರಿ(ಯು)ನಾನು ಬ್ರಾವುಮು (ಸು)  
ಪ. ದು(ರಾ)ಬ್ಬಲಗು ಭ-ಕಿರಾತಕುಲ  
ಚೆರ ರಾ(ದ)ನುಚು ಸುಂದ(ರಾ)ಕಾರ ನೆ  
ಪರಾಯಣಲ ಚೆಲಿಮಿ ರಾ ಕೋರು ತ್ಯಾಗ-  
ರಾಜ ನುತ ಓ ಪರಾತ್ಪರ ಸುಗುಣ (ಸು)

### Assamese

ಪ. ಸುಧಾ ಮಾಧುರ್ಯ ಭಾಷಣ ಸುಧಾಕ(ರಾ)ನನ  
ಅ. ಕ(ಥಾ)ಮೃತಮು ಚೆ ಬಹು ಕಾಲಮು  
ಅಕ್ಕಲಿ ತಿರಿ(ಯು)ನಾನು ಬ್ರಾವುಮು (ಸು)  
ಪ. ದು(ರಾ)ಬ್ಬಲಗು ಭ-ಕಿರಾತಕುಲ  
ಚೆರ ರಾ(ದ)ನುಚು ಸುಂದ(ರಾ)ಕಾರ ನೆ  
ಪರಾಯಣಲ ಚೆಲಿಮಿ ರಾ ಕೋರು ತ್ಯಾಗ-  
ರಾಜ ನುತ ಓ ಪರಾತ್ಪರ ಸುಗುಣ (ಸು)

### Bengali

ಪ. ಸುಧಾ ಮಾಧುರ್ಯ ಭಾಷಣ ಸುಧಾಕ(ರಾ)ನನ  
ಅ. ಕ(ಥಾ)ಮೃತಮು ಚೆ ಬಹು ಕಾಲಮು  
ಅಕ್ಕಲಿ ತಿರಿ(ಯು)ನಾನು ಬ್ರಾವುಮು (ಸು)  
ಪ. ದು(ರಾ)ಬ್ಬಲಗು ಭ-ಕಿರಾತಕುಲ  
ಚೆರ ರಾ(ದ)ನುಚು ಸುಂದ(ರಾ)ಕಾರ ನೆ  
ಪರಾಯಣಲ ಚೆಲಿಮಿ ರಾ ಕೋರು ತ್ಯಾಗ-  
ರಾಜ ನುತ ಓ ಪರಾತ್ಪರ ಸುಗುಣ (ಸು)

### Gujarati

ಪ. ಸುಧಾ ಮಾಧುರ್ಯ ಭಾಷಣ ಸುಧಾಕ(ರಾ)ನನ

ਅ. ਭ(ਥਾ)ਮ੍ਰਿਤਮੁ ਚੇ ਯਭੁ ਭਾਲਮੁ  
 ਆਭਲਿ ਤੀਰਿ(ਧੁ)ਭਾਨੁ ਆਧੁਮੁ (ਸੁ)  
 ਚ. ਫੁ(ਰਾ)ਤਮੁਲਗੁ ਯੂ-ਭਿਰਾਤਕੁਲ  
 ਚੇਰ ਰਾ(ਫ)ਨੁਧੁ ਸੁਯੁ(ਰਾ)ਭਾਰ ਨੀ  
 ਪਰਾਧਲੁਲ ਚੇਲਿਮਿ ਰਾ ਭੋਰਾ ਧਾਗ-  
 ਰਾਯ ਨੁਤ ਆ ਪਰਾਧਰ ਸੁਗੁਧਾ (ਸੁ)

### **Oriya**

ੳ. ਬੁਧਾ ਮਾਖੁਲ੍ਹ ਭਾਬਭ ਬੁਧਾਯ(ਰਾ)ਨਨ  
 ਔ. ਕ(ਥਾ)ਮ੍ਰਿਤਮੁ ਚੇ ਯਭੁ ਭਾਲਮੁ  
 ਆਭਲਿ ਭੀਰਿ(ਧੁ)ਭਾਨੁ ਆਧੁਮੁ (ਸੁ)  
 ੳ. ਫੁ(ਰਾ)ਤਮੁਲਗੁ ਯੂ-ਭਿਰਾਤਕੁਲ  
 ਚੇਰ ਰਾ(ਫ)ਨੁਧੁ ਸੁਯੁ(ਰਾ)ਭਾਰ ਨੀ  
 ਪਰਾਧਲੁਲ ਚੇਲਿਮਿ ਰਾ ਭੋਰਾ ਧਾਗ-  
 ਰਾਯ ਨੁਤ ਆ ਪਰਾਧਰ ਸੁਗੁਧਾ (ਸੁ)

### **Punjabi**

ੳ. ਸੁਧਾ ਮਾਧੁਰਜ ਭਾਬਭ ਸੁਧਾਕ(ਰਾ)ਨਨ  
 ਅ. ਕ(ਥਾ)ਮ੍ਰਿਤਮੁ ਚੇ ਯਭੁ ਭਾਲਮੁ  
 ਆਭਲਿ ਤੀਰਿ(ਧੁ)ਭਾਨੁ ਆਧੁਮੁ (ਸੁ)  
 ਚ. ਫੁ(ਰਾ)ਤਮੁਲਗੁ ਯੂ-ਭਿਰਾਤਕੁਲ  
 ਚੇਰ ਰਾ(ਫ)ਨੁਧੁ ਸੁਯੁ(ਰਾ)ਭਾਰ ਨੀ  
 ਪਰਾਧਲੁਲ ਚੇਲਿਮਿ ਰਾ ਭੋਰਾ ਧਾਗ-  
 ਰਾਯ ਨੁਤ ਆ ਪਰਾਧਰ ਸੁਗੁਧਾ (ਸੁ)